

ATTO SECONDO

La scena come nel primo atto.

SCENA PRIMA

Madalena, Laura, Momolo

MADALENA: *(affaccendata attorno ad alcuni capi di biancheria)*

LAURA: *(seduta, lavora in bianco)*

MOMOLO: *(seduto accanto a Laura, lavora la lana)* Ciò Laura, quando che saremo maridai, no lavorarò miga più in lana, sastu! Tuti incantai i xe che me marida da qua 15 zorni! Da Florian, che bordelo che fa i mii amiçi! Anca dal sartor, geri, co son andà a provarme la velada¹ da sposo... Ciò, Laura, se ti vedessi che velada!... Tuta fodrada de seda!... Anca el capelo de seda. Un campion el gera de Parigi. 40 franchi l'ultimo ristreto.

MADALENA: Fioi mii, son straca!

LAURA: Ma sì, mama, ti sfadighi tropo! Lassa che fassa qualcosa anca mi.

MADALENA: No, no, benedeta! Stà viçin del to Momolo, che no ti sta gnanca tanto ben...

SCENA SECONDA

Contessa e detti

CONTESSA: Oh! Son qua, fioi!

MADALENA: La varda, tuta la biancaria xe in casa; doman i m'à da portar i abiti e spero che domenega st'altra sti tosi i se podarà maridar. Ma, la diga la verità, no go fato miracoli?

CONTESSA: Miracoli, done, che i gambari salta! Ben, ben, go gusto che siemo in ordine. Ciò, Laura, ti me par sbatueta...

¹ Abito maschile da cerimonia, simile alla marsina o al frac.

LAURA: Gnente, un fià de dolor de testa...

CONTESSA: No badarghe, vissere; le xe inedia...

MOMOLO: No se dise miga inedia, sa, mama, se dise inezie.

CONTESSA: (Tasi, desgrazià, che co te sento me missio tuta!)

MOMOLO: (Gnancora finia no la xe? Ti me ga dito che, se sposo la Laura, ti me perdoni...)

CONTESSA: (Gnente afato!)

MOMOLO: (E ti, fa de manco!)

MADALENA: Contessa, xela in smara¹ co so fio? Me par che la lo trata piutosto aspramente.

CONTESSA: Te pararà...

MADALENA: Se podaria saver percossa, dito e fato, la ga manda via la so camariera?

CONTESSA: La go mandada via, perché la ficava el naso dove no ghe tocava, e la zente che fica el naso dove che no ghe toca, no fa per mi! ... (Ingioti sta pirola!)

MADALENA: (Maledeta! Ghe ne voggio vegnir fora!)

SCENA TERZA

Pina, Checa e detti

CHECA: *(Serva vecchia, zoppa, malissimo vestita. Ha una grande sporta. Attraversa la scena e via)*

PINA: *(arrabbiata, getta il cappello e lo scialle su una sedia)* No vado più in Pescaria, se credesse...

CONTESSA: Cossa gastu co la Pescaria?

MADALENA: Gastu tolto la bosegheta per la Laura?

PINA: Ma quala bosegheta? De grazia, che gabia tolto tre sievoli e un pochi de marsioni per la serva...

MADALENA: *(con rabbia)* T'ho dito che ti tolessi un lessa per to sorela. No ti ghe ne fa mai una de drita!

¹ Qui significa *essere arrabbiata*.

PINA: Co 250 çentesimi, cossa vustu che i te daga?

MADALENA: Chi xe che t'à misurà i soldi, balorda!

PINA: Ciò, ti me ga dà 280 schei e ti m'à dito che te porta el resto!

CONTESSA: (*ridendo*) Ah! Ben, po! Ah! Ben, po!

MADALENA: Ti xe mata, ti! No aver passion, no, Laura che andarò in stalon e te torò un colombin.

PINA: Corpo de baco! Pensar che ghe n'ò visto uno de belo... oh! co belo!

MADALENA: Ti podevi torlo...

PINA: Voleva mi torlo, ma quando son stà là, là per ciaparlo, el xe svolà sora la ciesa de San Marco!...

MOMOLO: (*ridendo forte*) Ah! ah! ah! La ghe dovea metter un gran de sal.

CONTESSA: Ah! ah! ah! Che spiritoso el mio cioci.

MADALENA: (*con rabbia*) Stolida! Stupida!

CONTESSA: (*ridendo forte*) (La cica, la cica, sta nobile de 11 onze) Oh! cossa che me godo! No te invelenar, Madalena, che i limoni xe cari...

MADALENA: Mi che me invelena per cussì poco?... Oh, no, no! Sala cossa che fasso adesso? Me meto el mio bravo capelo e vago a torghe un colombo, una polastra, magari... un capon; quel che me pararà a mi (Cossa credela che semio?)

LAURA: No, mama, non andar a combater¹ per mi; no voggio!

MADALENA: E mi voggio che ti magni el to polame, perché no ti sta ben. Checa! Checa! Checa!

CHECA: (*da destra*) Comandi?

MADALENA: Tol la sporta e vien co mi. (*Checa via, ritornando subito colla sporta*)

CONTESSA: (*ridendo assai*) Ah, ben po! Anca la serva a drio!... Tolé barca, tolé barca, creature, che no ve strachè co quei cai de polame.

MADALENA: Oh! Se me salta l'estro, togo polame per tuta la famegia. Checa, andemo (*Via con Checa*)

CONTESSA: Oh! Cossa che me la godo! ...

¹ Non darti da fare per me.

SCENA QUARTA

Laura, Contessa, Momolo, Pina

CONTESSA: Gera dei ani che no rideva tanto!

LAURA: Me dispiace che la sia andada a combater a spender...

CONTESSA: Ma, cossa vustu che la trova in stalon a sta ora? Qualche pipi morto nel so leto... o qualche polastra vecia antenata... Mi lo so percossa che la xe andada: per farse veder granda. Tuti compagni sti nobili de 11 onze! I voria garegiar co la nobiltà vera, ma ghe manca l'onzeta...

PINA: (Me spizza la lengua!) Semo da 11 onze, xe vero, contessa, ma almanco la nostra nobiltà no xe né da Mestre, né da Mazorbo, né da le Gambarare...

CONTESSA: (A momenti ghe molo una slepa!)

MOMOLO: Mama, la te l'è volesta dar a ti, sa, la Pina, perché ti xe nativa de Portobuffolé!

CONTESSA: (*gli dà uno schiafo*) Un'altra volta te molo un s'ciafo! ...

MOMOLO: E questo cosa selo!

CONTESSA: Te ne dago un'altro.

SCENA QUINTA

Rocco, Bernardo e detti

PINA: Oh! el papà col barba Roco! (*corre sulla porta*)

MOMOLO: Oh! che spassi!

BERNARDO: Oh! Contessa, quello xe mio fradelo Roco... Vien avanti, Roco... Lo conossela, contessa?

CONTESSA: (*con una smorfia*) De vista!...

ROCCO: (*imitandola, con caricatura*) Anca mi de vista...

CONTESSA: (che asenasso!...)

ROCCO: (Contessa del gnao!) (*a Pina, che gli fruga nelle tasche*) Chi xe che ga dà sta libertà de sbizegarne ne le scarsele?

PINA: Fora i datoli¹.

ROCCO: No gh'è datoli, no gh'è datoli!

PINA: Sì, i ga da esser. (*Apri il paletot di Rocco e vede il cartoccio che quegli nascondeva*) Ah, ecoli! Guarda, guarda, Laura, quanti datoli!

MOMOLO: Datoli? Oh, cossa che i me piase!

PINA: Ghe piasei a ela, contessa?

CONTESSA: No i me dispiase, no; dà qua, dà qua (*ne piglia molti*) Varda, mo, che li magno volentieri (*Pina ne dà a Momolo e a Laura*) Oh, che gustosi! Ciò, Momolo, vardà i ossi...

PINA: (*ride*) Vustu che te li cava, fantolin, i oseti, che no ti te fassi bueta?

MOMOLO: Ciò, te tiro i cavei, sa!

PINA: E lu, barba?

ROCCO: Magneveli, vu che la nobiltà ve li ga deboto sludrai tuti!

PINA: Andemo, el ghe ne magna uno anca lu.

ROCCO: Birba! El pezo ti m'è dà!

PINA: No'l vede ch'el xe 'l più belo?

ROCCO: Pevare! (*le fa una carezza, poi si volta tosto*) (Ancuo ghe la spifero, quanto xe vero Dio!)

CONTESSA: (*ridendo e mangiando, a Bernardo*) Mo via, benedeto cristian, no v'ho dito che ve ficarò a la Congregazion de Carità? Cagirè che go el Conte Zavagion, che andaria in fogo per mi...

MOMOLO: El so moroso el xe!

CONTESSA: El tasa, sior aseno! El xe el presidente de la Congregazion de Carità, e co s'è dito el conte Zavagion, s'è dito tuto!

SCENA SESTA

Michiel e detti

MICHEL: (*in livrea da gondoliere*) Selenza, co la comanda, la colazione xe pronta.

CONTESSA: Ciò, Laura, vien a marena da mi. Vegnì anca vu, Bernardo.

¹ Datterì.

MOMOLO: Vegnì, che ridaremo, se godaremo!

BERNARDO: Volentiera, volentiera.

ROCCO: Va a farghe el bufon, aseno! (*gli dà una spinta*)

CONTESSA: Andé avanti vualtri. (*Escono Momolo, Laura, Bernardo, indi la contessa, seguita da Michiel, che la contraffà. Rocco ride*)

ROCCO: Ola, barcarìol, che galegiante!

MICHIEL: Una dodesona, padron Roco!

CONTESSA: (*d.d.*) Miciel! Miciel!

MICHIEL: Vegno, Selenza, vegno! (*Via; sta in peata*)

SCENA SETTIMA

Rocco e Pina

ROCCO: Fioi de negre¹, sti barcarìoi! (*Guarda Pina, che mette in ordine qualche cosa, cantarellando*) Sola la xe restada... Podaria butarghe la parola, ma no so come far... (*S'avvicina a Pina, cantarellando anche lui*) Ciò, Pina, no ti ga più datoli?

PINA: Magnai e desmentegai...

ROCCO: No conta gnente. Doman te ne portarò ancora, doman l'altro ancora e ogni giorno, fin che ti vorà ti.

PINA: Vorlo morir?

ROCCO: Madona! (*le prende un lembo del vestito, che Pina ritira tosto*) Percossa me distu cussì?

PINA: Perché xe un poco de tempo ch'el me fa tante bonegrazie...

ROCCO: E quando t'ogio fato malagrazie, mi a ti? (*toccandole l'orecchio*) Che bruti recini che ti ga! Te piasaria aver do bei broconi de giamanti, ah?

PINA: Bei? Moderni? Oh! magari!

ROCCO: Ben, ti li gavarà.

PINA: El mor... el mor...

ROCCO: Basta che... ti me vogi ben...

¹ È evidente che si tratta di un'espressione ingiuriosa.

PINA: Ma sì che ghe ne voggio, abbastaneta...

ROCCO: E che sorta de ben me vustu, po?

PINA: Cioè, un ben da nessa, come che lu me vorà un ben da barba...

ROCCO: Eh! Lassa star sto barba! Se te voggio ben, xe perché te voggio ben... el barba no ghe entra. Anca mi, no go nissun nel cuor; se crepo nissun pianze... un bel gusto, sì, a viver cussì! ... (*avvicinandola, le prende la mano*) Che bela manima molesina che ti ga! (*le fa il solletico nella palma*) Campielo, campieletto¹...

PINA: (*ride e lo canzona*) Oh! Benedeto! Ghe voria un bussolà, el varda!...

ROCCO: Tì ti xe un bussolà, una fugassa, un strudel... (*la stringe*)

PINA: (*svincolandosi*) El me mola, ch'el me fa mal... el me strenze!

ROCCO: Lassa che strenza, lassa che strenza! Pevare! Co quei ocioni fureghini...

PINA: Ma cossa galo ancuo? El me par mato.

ROCCO: Sì, ti ga razon; son mato, xe vero e son tanto mato che me voggio sposar.

PINA: Sì, sì, el se sposa: el se toga una vecieta co la parucheta; che ghe parecia i risi e i capuzzi...

ROCCO: No, che no la voggio una vecia; che la vada in malora!

PINA: E cossa vorlo che una zovine se ne fazza de lu?

ROCCO: Dopo tuto, son ancora uno fresco...

PINA: Sì, se i lo mete in giazzo...

ROCCO: Barona!²

PINA: No, no. Lassemo i scherzi; s'el se tegnisse un fià a la manco pezo...
Ma vardè che cravata! Co quele braghe curte, ch'el pol andar a

¹ Una maniera di divertimento che usavano le donne veneziane “per baloccare i fanciulletti del primo anno, e consiste in questo. Prendono la mano aperta del bambino e vi segnano con l'indice un circolo sulla palma, dicendo adagio, *Campielo campieletto qua xe nato un porceleto*; indi prendendo leggermente ad uno ad uno i diti e cominciando dal pollice, soggiungono, *Questo l'ha visto, St'altro l'ha scortegà, Questo l'ha coto, St'altro l'ha magnà, E questo povero picenin* (il mignolo)... *No ghe ne toca ...gnanca... un fregolin...*”

² Furfante, canaglia, ma con sfumatura affettuosa.

granzi co '1 vol... Xela la maniera quella de vestirse? E po el vol che una zovine lo toga?... Maraméo! Maraméo!

ROCCO: Eh! Ghe n'ò, sa, de la roba, e bela! Che pani! Che stofe!

PINA: Me piasaria vederlo vestio in lusso...

ROCCO: Vustu che me vesta?

PINA: Sì, sì, sì!

ROCCO: E... e quando che sarò vestio?

PINA: Vedaremo.

ROCCO: (Adesso ghe la spifero!) Sentì, Pina mia...

SCENA OTTAVA

Madalena e detti

MADALENA: (*entra con un pollo*) Vardè, creature, che capon!...

ROCCO: In malora anca la polastra! (*da un colpo alla mano di Madalena; fa cascare il pollo ed esce arrabbiato*)

MADALENA: E la contessa, che crede che no gabia un franco! Adesso, co la sarà cota, ghe ne mando de sora un quarto! oh! se ghe lo mando! (*via in fretta*)

SCENA NONA

Pina sola, poi Oreste

PINA: (*ridendo*) Mi digo che gnanca in teatro se gode i spassi che se gode in sta casa! La mama che diventa mata col polastro... el barba Roco... ma, a proposito, el barba Roco m'à fato certi discorsi. Ch'el sia innamorà de mi? Ah, ah, ah! Che rider!

ORESTE: (*sulla porta*) Pina!

PINA: (*sorpresa*) Lu?! Cossa vorlo?

ORESTE: Son vegnudo per pregarla de una grazia...

PINA: El me diga pur... (Poareto, el me fa pecà!)

ORESTE: Geri me son presentà dal colonelo, presto subirò una perizia; spero de esser fato abile e de andar via prima che la Laura se marida, perché, se me trovasse qua quel giorno, no so cossa che sarìa de mi...

PINA: *(si commuove un po' e lo fissa)* Cossa se pénselo adesso?

ORESTE: Sior Roco, el mio principal, no sa gnancora gnente: ghe scriverò una letera. A la Laura ghe n'ò scritto un'altra, dove no ghe digo che vado via soldà, ma che cambio solamente de principal, e la prego de scordarse de mi e perdonarme el mal che go fato amandola e che ghe desidero ogni felicità. Ela, Pina, la me fassa sta carità de darghe sta letera a la Laura, e no la ghe staga dir gnente che vado via soldà. Zà, go 19 ani, da qua pochi mesi m'avaria tocà andar l'istesso... e adesso no go più genitori, no go più nissun del cuor. Almanco, quando che sarò soldà, trovarò dei compagni, trovarò qualchedun!...

PINA: (Oh, S. Antonio, che gropo in gola che me sento!)

ORESTE: La ghe diga anca a la Laura che quel so ritrato che la m'à dà, me lo tegno... no posso privarmene. La ghe diga che lo tignarò sacro come quello de mia mama e ch'el sarà l'unico mio conforto ne le mie disgrazie.

PINA: *(piange e poi, ridendo, dice)* El se contenta de poco!...

ORESTE: Beata ela che la pol rider!

PINA: Oh, sì! oh! s'el sentisse cossa che soffro! Ma go sto temperamento che son sempre condanada a rider anca quando che pianzo. *(Ride e piange, poi contorcendo il fazzoletto, si pianta dinanzi ad Oreste)* Ma no! Lu no'l ga d'andar via soldà... no, no... a costo de mi no so cossa! Se lu xe povaro, semo povari anca nualtri. Se la mama farà ostacoli perché lu no xe nobile, ghe dirò che la nostra nobiltà xe una nobiltà da riderghe sora... Se gavesse le braghe mi!...

SCENA DECIMA

Laura e detti

LAURA: *(dal fondo)* Cossa gastu, Pina? *(vede Oreste e rimane sorpresa)*
Oreste?!

ORESTE: Laura?!... *(rimangono muti ambedue, a capo chino).*

PINA: *(si mette in mezzo e li contempla)* (Scena muta, cala el sipario... Ah, ah, ah! Sentì, vualtri no ne vedé, ma se ve vedessi, moriressí dal rider! ...) *(piglia Laura e le dice)* Cìò, Laura, el se ga presentà dal colonelo e fra qualche giorno el va via soldà...

LAURA: *(si getta su una sedia).*

PINA: (Patatrac! E una!) *(ad Oreste)* Dunque, ancuo 15 xe deciso: la se marida col conte Momolo...

ORESTE: *(si getta su una sedia).*

PINA: Patatrac! E do! ... *(con forza)* Andemo, descanteve, marmote; no nassarâ gnente de tuto questo, ve lo giuro. Via, el vada là, parleve, feve l'amor, che mi vardarò. *(siede)*

SCENA UNDICESIMA

Checa e detti

CHECA: *(entra spaventata)* Paronçina, dal balcon go visto so barba Roco. *(agitazione in tutti, meno in Pina)*

LAURA: Ah, Pina, cossa faremio?

ORESTE: Dove me scondo?

PINA: SSt... gnente... calma, spetè... me vien un'idea: lassè far a mi... Oreste qua... Laura, metite qua... cìò la calza, lavora... Oreste qua viçin de mi... viçin, cussì... Oh! va ben! Adesso aspetemo la belva e lassè far a mi.

SCENA DODICESIMA

Rocco e dette, poi Momolo

ROCCO: *(vestito con certa eleganza, ma all'antica, cappello a cilindro e guanti. Vede Oreste vicino a Pina e dice bruscamente)* Cossa fastu qua? No ti va a mezzà¹ a lavorar?

ORESTE: Ma...

ROCCO: Vustu capirla che no voggio che ti vegni qua a far caregheta?

PINA: Percossa?

ROCCO: Perché de no! Cossa gh'entreu vu?

¹ Negozio, così chiamato perché situato in stanze al primo piano delle case e dei palazzi, più basse di quelle degli altri piani e denominate anche mezzanini.

PINA: Ghe entro tanto che co Oreste se amemo... el xe mio moroso... (*si getta innanzi ad Oreste*)

ROCCO: El to moroso? ... (*piglia per un braccio Pina e l'allontana bruscamente. Ad Oreste con tutta ira*) Senti, prega Cristo che no te trova più qua... Trovite pan, perché se ti me vien ancora davanti ai oci, te fasso a tochi!

PINA: Ah, no, no, Oreste!... Oh, Dio! Me vien mal... Oreste, aiuto... casco... moro!... (*El core da Laura!*)

MOMOLO: Ciò, Laura, guarda che ben che me stà la velada... (*vede Laura, abbracciata da Oreste*) El diga, cossa falo? Adesso ciamo la mama: Mama! Mama!... (*verso il f.º continuando a chiamare. Concerto*).

Fine del secondo atto